

## ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.581

### Комплект сучжоуских цифр в китайском языке

*Л. Л. Банкова*

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова,  
Российская Федерация, 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, 31а

**Для цитирования:** Банкова Л. Л. Комплект сучжоуских цифр в китайском языке // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 1. С. 40–51. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.103>

Статья посвящена почти утраченному в Китае древнему комплекту сучжоуских цифр. Рассказывается об истории сучжоуских цифр и анализируются причины их утраты. Рассмотрен графический облик этих древних коммерческих обозначений, которые своим происхождением обязаны палочкам для счета. Прямые линии и острые углы — вот отличительные особенности начертания этих иероглифов. Находит свое отражение во внешнем облике сучжоуских цифр и пятеричная система счисления. В работе отмечена связанная с графическим аспектом проблема: несоответствие графического облика цифр-иероглифов «пять» и «девять» общему стилю записи, в связи с чем выдвинуто соответствующее предположение о влиянии на их написание скорописного стиля цаошу, придающего закругление острым углам. Кроме того, рассмотрен вопрос о возможном взаимном влиянии графического облика цифры «десять» из сучжоуского комплекта на внешний вид современной цифры «десять» из комплекта обычных цифр. Помимо этого, рассматривается проблема происхождения символа для обозначения понятия нуля в Китае: проанализированы версии о его происхождении из комплекта сучжоуских цифр и о его заимствовании. Отличительной особенностью комплекта сучжоуских цифр является наличие специальных иероглифов для обозначения чисел «двадцать», «тридцать» и «сорок», у которых существует свое произношение: *niàn*, *sà* и *xì* соответственно. Также уделено внимание графическому представлению сучжоуских цифр, запись которых, будучи позиционной, может производиться как в горизонтальном, так и в вертикальном направлении. Анализ лексикографических источников показал, что в корпусе современного китайского языка присутствуют всего одиннадцать словосочетаний, имеющих в своем составе сучжоуские цифры-иероглифы.

*Ключевые слова:* китайский язык, китайские цифры, комплекты цифр, иероглиф, цифра-иероглиф, сучжоуские цифры.

В современном Китае существуют пять активно используемых комплектов цифр: обычные цифры (小写 xiǎoxiě), формальные цифры (大写 dàxiě), символы Небесные стволы и Земные ветви (天干地支 tiāngān dìzhī, или 干支 tiāngān), а также комплект арабских цифр (阿拉伯数字 ālābó shùzì)<sup>1</sup> [1]. В статье речь пойдет еще об одном комплекте китайских цифр — традиционных сучжоуских цифрах, ныне редко употребляемых в Поднебесной. Актуальность статьи обусловлена тем, что рассматриваемый комплект цифр находится на грани исчезновения. В КНР принимаются меры по предотвращению его утраты, и целью работы является знакомство с ним русскоязычной аудитории. Проведенное всестороннее теоретическое осмысление материала, в том числе в тесной связи с практическим аспектом, составляет научную новизну исследования.

Традиционно по-китайски комплект сучжоуских цифр называется 苏州花码 sūzhōu huāmǎ (сучжоуские узорчатые цифры), однако у них есть еще несколько названий: 苏州码子 sūzhōu mǎzi (сучжоуские цифры), 草码 cǎomǎ (соломенные / травяные цифры, или написанные скорописью цифры в стиле цаошу / 草书 cǎoshū), 花码 huāmǎ (узорчатые цифры), 番仔码 fānzǐmǎ (цифры варваров или перевернутые цифры)<sup>2</sup>, 商码 shāng mǎ (коммерческие цифры), 暗码 ànmǎ (секретные, или тайные, цифры) [2, с. 157]. Выглядят сучжоуские цифры следующим образом (в скобках приведен их арабский аналог): 〇 (0), 丨 (1), 𠄎 (2), 𠄎𠄎 (3), 𠄎𠄎𠄎 (4), 𠄎𠄎𠄎𠄎 (5), 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎 (6), 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎 (7), 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎 (8), 𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎 (9), 十 (10), 廿 (20), 卅 (30), 卌 (40). Современным жителям континентального Китая сучжоуские цифры не всегда понятны, в связи с чем в сети Интернет появляются специальные форумы, где обсуждаются связанные с их значением и использованием вопросы.

Информация об истории сучжоуских цифр скупа. Тем не менее достоверно известно, что сучжоуские узорчатые номера берут начало от древних китайских палочек для счета: «С эпохи Воюющих царств (V–III вв. до н. э.) китайцы пользовались для счета специальными счетными палочками» [3, с. 293]. Древние люди при счете использовали счетную доску (算盘 suàn pán), и цифры отражали конфигурацию линий на ней [4]. Также известно, что сучжоуские цифры — это китайские народные коммерческие, торговые цифры раннего периода. Сначала они имели хождение в народной среде, затем получили официальный статус [5]. Расцвет употребления комплекта сучжоуских цифр пришелся на период династий Мин и Цин [2, с. 157]. До периода конца династии Цин и начала Китайской Республики (около 1911 г.) сучжоуские цифры широко использовались и в народной среде, и среди чиновников. В начальный период основания республики (КНР) сучжоуские цифры часто встречались в окрестностях Гуанчжоу, особенно часто их можно было увидеть на лотках с фруктами, а также в форме вертикальной записи счетов в приходно-расходных книгах. Благодаря их большой образности и легкости в овладении для пусть и неграмотных, но сносно владеющих кистью мелких торговцев в те годы они стали торговыми цифрами [4].

<sup>1</sup> Несмотря на то что трактование некоторых перечисленных комплектов как «цифры» неоднозначно, в работе они все условно обозначаются этим термином.

<sup>2</sup> При переводе словосочетания 番仔码 fānzǐmǎ на русский язык даны два варианта в связи с тем, что 番 fān может быть существительным «варвар, иностранец» и тогда 仔 zǐ функционирует как пренебрежительно-уменьшительный суффикс. Однако если 番 fān рассматривать в качестве глагола «переворачивать», то 仔 zǐ выступает в значении, аналогичном суффиксу 了 le, что и обуславливает наличие двух несинонимичных вариантов перевода.

Анализ материала показал, что два фактора способствовали выходу сучжоуских цифр из употребления. Во-первых, в начале XX в. иностранный капитал стал активно проникать в Китай, и в банковской сфере начали использоваться арабские цифры, чему также способствовал и переход с вертикальной формы записи на горизонтальную. А поскольку банковская и торговая сферы (в которых и имели хождение сучжоуские узорчатые номера) неразрывно связаны, то и в последнюю проникли иноземные цифры, постепенно заместив сучжоуские торговые цифры [6], что послужило, таким образом, поводом к их выходу из употребления.

Во-вторых, после основания КНР вслед за торгово-промышленным спадом сучжоуские цифры прекратили хождение в результате кампании 破四旧 pòsìjiù в рамках Государственной политики во время «культурной революции» в Китае [4]. Базировалась кампания на принципе 破四旧 pòsìjiù «сокрушить четыре пережитка», под которыми понимались старые обычаи (旧风俗 jiùfēngsú), старая культура (旧文化 jiùwénhuà), старые привычки (旧习惯 jiùxíguàn) и старые идеи (旧思想 jiùsīxiǎng) [7].

В настоящее время комплект сучжоуских цифр можно встретить в торговых кварталах Гонконга и Макао, в старомодных чайных, аптеках китайской медицины, у портных, в скобяных лавках и скотобойнях континентального Китая, на Тайване, в Японии, на островах Рюкю, в Малайзии в магазинчиках, принадлежащих выходцам из Китая [2, с. 157].

Рассмотрим графический аспект комплекта сучжоуских цифр с целью определения их визуальных особенностей. Для этого приведем в табличной форме их соотношение с современными обычными китайскими цифрами-иероглифами (табл. 1).

Таблица 1. Соотношение сучжоуских цифр-иероглифов и обычных китайских цифр-иероглифов

Сучжоуские цифры	Иероглифы обычного комплекта
○	○/零
丨	一
	二
	三
ㄨ	四
ㄨ	五
ㄨ	六
ㄨ	七
ㄨ	八
ㄨ	九
十	十
廿	二十
卅	三十
卌	四十

В отношении графического аспекта сучжоуских узорчатых номеров представляется возможным констатировать следующее. Во-первых, в графическом облике этих иероглифов находит свое отражение использование при счете палочек в рамках пятеричной системы<sup>3</sup>, при которой «числа от 1 до 5 обозначались простым сложением палочек, а в числах же от 6 до 9 пять первых палочек заменялись одной» [3, с. 293]. Действительно, если вести речь о графическом облике цифр с одного до четырех включительно ( | / 1, || / 2, ||| / 3, × / 4), а также с шести до десяти включительно (⊥ / 6, ≡ / 7, ≡ / 8, ㄨ / 9, ⊕ / 10), этот тезис находит подтверждение: при начертании ⊥ (6), ≡ (7), ≡ (8), ㄨ (9), ⊕ (10) первый пяток выражен верхней вертикальной линией, а второй — нижними горизонтальными. В записи цифры «десять» вертикальная линия проходит горизонтальную насквозь посередине во избежание путаницы с цифрой «шесть». Цифра «девять» выбивается из общего графического стиля, но и ее запись можно представить с помощью палочек. Возможно, ㄨ («девять») представляет собой 九 jǐu в скорописном начертании цаошу.

Проблема заключается в цифре «пять» ( ㄩ ), графический облик которой не совпадает с концепцией записи палочками, поскольку она имеет каплеобразный вид. Можно предположить, что ㄩ («пять») может представлять собой быстро написанную в стиле цао (草书 cǎoshū), или скорописью, арабскую цифру 5, но подтверждение этой версии пока отсутствует. Таким образом, графический облик цифры «пять» представляет собой вопрос, подлежащий дальнейшему отдельному изучению.

При сравнении символов сучжоуского и обычного комплектов из таблицы 1 видно, что графический облик цифр со значением «один», «два», «три» идентичен и различается лишь положением на плоскости ( | / 一 yī, || / 二 èr, ||| / 三 sān). Графически полностью совпадают символы сучжоуского набора и обычных китайских иероглифов со значением «десять» (⊕ / 十 shí). Здесь можно предположить влияние сучжоуского комплекта на обычный. Дело в том, что если проследить за эволюцией графического облика цифры «десять» (⊕ shí) из обычного комплекта, то можно увидеть, что она приняла современный вид именно в то время, когда появились и распространились сучжоуские цифры, то есть в стиле чжуаньшу (табл. 2) [9, с. 79].

Таблица 2. Эволюция графического облика иероглифа 十 в комплекте обычных китайских цифр

Название периода	Цзягувэнь	Цзиньвэнь	Дачжуань	Сяочжуань	Лишу
Вид цифры					

<sup>3</sup> «Особая значимость числа 5 для китайской культуры и науки, возможно, связана с широким распространением или даже преобладанием в древности пятеричного счисления. Хотя десятичное счисление зафиксировано уже в древнейших иньских (вторая половина II тыс. до н.э.) надписях... следы пятиричной системы очевидны даже в современной графике китайских цифр. Теоретики счета в Китае разделили десяток на два пятка, первые пять чисел определяя как «порождающие»... а вторые пять — как формирующие <...>. В вычислительной же практике использовались счетная доска и счеты, основанные на пятеричной системе» [8, с. 46].


Однако версия о том, что графическая форма цифры «десять» (十 shí) из обычного комплекта приняла свой вид под влиянием сучжоуской цифры «десять» (十), не находит ни подтверждения, ни опровержения.

Отличительной особенностью иероглифов-цифр сучжоуского комплекта является наличие у них специальных иероглифов для обозначения цифр «двадцать», «тридцать», «сорок», которыми соответственно являются 廿 niàn, 卅 sà и 卌 xì. Подчеркнем, что 廿 niàn, 卅 sà, 卌 xì в сучжоуском комплекте именно цифры, поскольку цифра — «знак, обозначающий число» [10, с. 702], и среди китайских числительных несовпадение соотношения цифр и чисел с западной традицией их разделения наблюдается также и в комплекте обычных цифр, и в комплекте формальных цифр [1].

Развитие графической формы в различных стилях китайского письма представлено в таблице 3, источниками данных для которой послужили интернет-ресурс [www.vividict.com](http://www.vividict.com) [11] и Онлайн-словарь китайских иероглифов (在线汉语字典 Zàixiàn hànǔ zìdiǎn) [12].

Таблица 3. Эволюция графической формы иероглифов 廿 niàn, 卅 sà, 卌 xì

Название периода	Цзягувэнь	Цзиньвэнь	Дачжуань	Сяочжуань	Лишу
廿 niàn					
卅 sà					
卌 xì					

Как видно из таблицы 3, ключевым элементом в иероглифах 廿 niàn, 卅 sà, 卌 xì является 十 shí, что подтверждает соответствующая словарная статья в «Шо вэнь цзе цзы» (说文解字 Shuōwén jièzì): 廿, 两个“十”相合并。“廿”的古文有所省略, 字形有如 [13].

Хотелось бы сделать акцент на том, что неправильно считать сучжоуские цифры следующим этапом эволюции обычных цифр: их пути перекрещивались, но сучжоуские цифры ведут начало от палочек для счета.

Относительно наличия символа для обозначения понятия «нуль» в комплекте сучжоуских цифр наблюдается расхождение мнений: копия ломаются относительно того, произошел ли нуль из сучжоуского комплекта цифр или он попал в него извне. Анализ вопроса следует вести по двум направлениям в связи с наличием в китайском языке двух символов для обозначения понятия «нуль»: 零 líng и 〇 líng.

Что касается иероглифа 零 líng, то мы полагаем, что он не произошел из комплекта сучжоуских цифр, поскольку его графический облик (табл. 4) [14; 15] не в их стиле, который большей частью представлен прямыми линиями.

Таблица 4. Эволюция графической формы иероглифа 零 líng

Стиль	Цзягувэнь	Цзиньвэнь	Дачжуань	Сяочжуань	Лишу
Вид иероглифа					

Таким образом, представляется возможным констатировать происхождение иероглифа 零 líng из комплекта китайских обычных цифр (小写 xiǎoxiě), который не имеет ничего общего с комплектом сучжоуских цифр-иероглифов.

Спорным является происхождение символа 〇 líng. Выдвигаются версии о том, что он берет начало в комплекте сучжоуских цифр, и, наоборот, о том, что он сначала появился за пределами Поднебесной, а уже затем проник в нее. Сторонником версии происхождения 〇 líng из комплекта сучжоуских цифр является Чжан Цзяньчан (张建平 Zhāng Jiànchāng), который в статье «Анализ достоверно доказанного применения и ценности сучжоуских цифр» («苏州码子的实证应用与价值分析 Sūzhōu mǎzǐ de shízhèng yìngyòng yǔ jiàzhí fēnxī») пишет о том, что иероглиф круглой формы, обозначающий современный «ноль» в обычном комплекте цифр (写 xiǎoxiě), происходит из комплекта сучжоуских цифр, а до этого в Древнем Китае до нашей эры использовался иероглиф квадратной формы для обозначения пустого места, со временем превратившийся в круглый [2, с. 158]. Но действительно ли можно считать Поднебесную страной происхождения символа 〇 líng со значением «ноль»?

Вот что можно сказать в защиту версии о происхождении символа 〇 líng извне, за пределами Китая, а потом о его вхождении как в комплект обычных цифр, так и сучжоуских. Знак 〇 líng стал использоваться в Китае для обозначения нуля примерно в XIII в. [9, с. 78]. Если принимать за источник происхождения нуля в записи 〇 líng сучжоуские цифры, то этот символ стал бы использоваться гораздо раньше обозначенного времени. Кроме того, отсутствие нуля в изучаемом комплекте цифр мы можем объяснить тем, что сучжоуские цифры ведут происхождение от счетных палочек и их количество отражалось количеством палочек, а ноль как ничего ничем не отображался. После того как палочки уступили свои позиции, символ нуля стал необходим в позиционной записи.

Следуя такой логике, можно ли утверждать, что 〇 líng пришел в Китай извне? И могли ли изобретатели пороха, бумаги и компаса сами не додуматься до такой простой вещи, как 〇 líng? И да, и нет. И мнение Чжан Цзяньчан о Китае как стране происхождения символа 〇 líng («苏州码子中的〇是中国的独自发明...» — «Символ 〇 из сучжоуских цифр является исключительно китайским изобретением...») [2, с. 158], на наш взгляд, верно лишь отчасти, поскольку западная традиция также обладает фактическими данными о его происхождении.

Неопровержимо одно: понятие нуля в Древнем Китае присутствовало — сначала на его месте была пустота, затем на него ставили монеты. В этом сходятся сторонники обеих точек зрения.

Что касается фонетического облика цифр сучжоуского комплекта, то цифры «двадцать», «тридцать» и «сорок» произносятся как 廿 niàn, 卅 sà, 卌 xì [11–13]. Подобное явление вполне закономерно в связи с тем, что перед нами монослги и их



чтение отлично от чтения аналогичных цифр обычного комплекта (小写 xiǎoxiě) — двуслогов: 二十 èrshí, 三十 sānshí, 四十 sìshí. Относительно сучжоуских цифр от 0 до 10 мы не обладаем проверенными данными, располагая лишь материалами Большого китайско-русского словаря (онлайн), согласно которым произношение цифр сучжоуского комплекта от 0 до 10 полностью совпадает с цифрами обычного комплекта. Однако мы полагаем, что они могли бы иметь диалектное произношение, будучи продуктом определенной местности, что следует из их названия. К сожалению, реконструировать полный фонетический ряд сучжоуских цифр невозможно в силу того, что это представляет собой предмет отдельного обширного исследования и в статье описан лишь их фонетический облик (где это возможно), соответствующий нормам современного китайского языка.

В ситуации, когда у цифр «двадцать», «тридцать» и «сорок» графическое обозначение и произношение отлично от цифр обычного комплекта, возникает вопрос о записи и произношении цифр «пятьдесят», «шестьдесят», «семьдесят», «восемьдесят» и «девятьсто», которые мы намеренно записали буквами во избежание путаницы между цифровыми комплектами. Об их записи речь пойдет ниже, а что касается произношения, то в связи с отсутствием иных данных мы выдвинем гипотезу о том, что у вышеупомянутых числительных оно соответствует фонетическим нормам той местности, откуда они произошли. Зафиксированная нами запись цифры «шестьдесят» способом  $\text{十} \bigcirc$  [5] позволяет предположить, что «пятьдесят», «семьдесят», «восемьдесят» и «девятьсто» возможно записать соответственно  $\text{五} \bigcirc$ ,  $\text{七} \bigcirc$ ,  $\text{八} \bigcirc$ ,  $\text{九} \bigcirc$ .

Способ графического представления комплекта сучжоуских цифр также требует пояснений, поскольку запись числа больше 10 с его помощью вызывает затруднения даже у носителей языка. Самая главная особенность записи сучжоускими цифрами заключается в том, что она, как и у арабских цифр, позиционна, в отличие от мультипликативной записи иероглифами-цифрами обычного и формального комплектов.

Сучжоуские цифры имеют два направления записи: горизонтальное в случае обычной записи цифр и вертикальное в два ряда при записи цен, хотя они также могут обозначаться в горизонтальной записи [2].

Для иллюстрации горизонтальной записи сучжоускими узорчатыми номерами приведем хрестоматийный пример с записью числа 213, которое с помощью сучжоуских цифр будет иметь вид  $\text{卅} \text{—} \text{卅}$ . То есть во избежание потери вертикальными линиями сучжоуских цифр способности к дискреции на письме меняется направление линий вслед идущей цифры с вертикального на горизонтальное. Числа 20, 30 и 40 в конце трехзначного и более числа записываются соответствующими знаками  $\text{廿} \text{ niàn}$ ,  $\text{卅} \text{ sà}$ ,  $\text{卌} \text{ xì}$ , а не двумя  $\text{卅}$  и  $\text{十}$  или  $\text{卅}$  и  $\bigcirc$ . Например, число 4720 в записи сучжоускими цифрами выглядит  $\text{ㄨ} \text{ 卅}$ . Отметим, что запись может иметь направление сверху вниз, как представлено на рисунке 1.

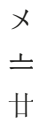


Рис. 1. Пример вертикальной записи сучжоускими цифрами-иероглифами

Вертикально сучжоуские цифры записываются при обозначении цен в две строки: в верхней прописываются сами цифры, а в нижней — единицы измерения. Таким образом происходит отделение юаней от цзяо и цзяо от фэней. В первом случае используется кружок, который помещается строкой ниже между иероглифом, обозначающим цену в юанях, и иероглифом, обозначающим цену в цзяо. Выбор кружка обусловлен омофонией: 元 yuán (юань) и 圆 yuán (круглый). В качестве примера приведем запись цены 2 юаня 8 цзяо (二元八角 èr yuán bā jiǎo) сучжоускими цифрами (рис. 2).



Рис. 2. Пример вертикальной записи цены в юанях и цзяо сучжоускими цифрами-иероглифами

При обозначении цены, выраженной в цзяо и фэнях, для разделения денежных разрядов используется треугольник, помещенный между цзяо и фэнем строкой ниже. В данном случае имеет место омонимия, поскольку по-китайски треугольник (角 jiǎo) и единица денежного измерения цзяо (角 jiǎo) звучат и пишутся одинаково [6]. Запись цены 6 цзяо 9 фэней (六角九分 liù jiǎo jiǔ fēn) сучжоускими цифрами выглядит следующим образом (рис. 3):



Рис. 3. Пример вертикальной записи цены в цзяо и фэнях сучжоускими цифрами-иероглифами

Несмотря на то что сучжоуские цифры в современном Китае находятся на грани исчезновения, в корпусе китайского языка наблюдается их незначительное присутствие. Анализ лексикографических источников («Шо вэнь цзе цзы» (说文解字 Shuōwén jiězì) [16], Словарь Канси (康熙字典 Kāngxī zìdiǎn) [17], Большой словарь китайских иероглифов (汉语大字典 Hànyǔ dàzìdiǎn) [18], Большой китайско-русский словарь в 4-х томах под ред. И. М. Ошанина [19] и его онлайн-версия [20], а также Онлайн-словарь иероглифов китайского языка (在线汉语字典 Zàixiàn Hànyǔ zìdiǎn) [12]) показал крайне скудную представленность иероглифов-цифр сучжоуского комплекта в лексикографии, скорее можно констатировать полное отсутствие информации об этих иероглифах в большинстве словарей. В вышеперечисленных источниках даны словарные статьи только для трех иероглифов (廿 niàn, 卅 sà и 卍 xì).

В результате исследования в китайском языке нами зафиксированы следующие словосочетания с сучжоускими цифрами-иероглифами в своем составе:

廿四桥 Niànsì qiáo название моста в городском округе провинции Цзянсу<sup>4</sup> [12; 16; 18];

廿二史 niàn èr shǐ 22 официальные истории династии Мин [12; 16; 18];

廿一史 niàn yī shǐ 21 официальная история династии Сун [12; 16; 18];

<sup>4</sup> Здесь и далее перевод словосочетаний и загадок наш. — Л. Б.



廿四风 niàn sì fēng<sup>5</sup> цветочный ветер [12; 16; 18];

廿八躔 niàn bā chán двадцать восемь созвездий [12; 16; 18];

廿四堆 Niànsì duī кладбище дворцовых слуг в эпоху династии Южная Сун [12; 16; 18];

廿四史 niàn sì shǐ 24 династические истории, которые описывают события в Поднебесной с 3000 г. до н.э. до династии Мин в XVII в. [16; 20];

廿四考中书 niàn sì kǎo zhōng shū аттестация государственных служащих, повторяющаяся 24 раза [12];

五卅惨案 wǔ sà cǎn'àn или 五卅运动 wǔ sà yùndòng кровавая расправа 30 мая (1925 г.) [12; 19, с. 985; 21];

五月卅一日急雨中 wǔ yuè sà yī rì jí yǔzhōng под внезапно разразившимся ливнем тридцать первого мая [12];

廿世纪 niàn shìjì двадцатый век [20].

Очень интересно отметить существование загадок с сучжоускими цифрами в качестве отгадки, источником которых послужил Онлайн-словарь иероглифов китайского языка (在线汉语字典 Zàixiàn hànyǔ zìdiǎn). Данных загадок было обнаружено шесть, в основу каждой из них положена графическая форма загадываемых иероглифов — 廿 niàn и 卅 sà.

Так, иероглиф 廿 niàn является отгадкой для двух загадок:

甘心独自归 Gānxīn dúzì guī (У иероглифа 廿 niàn в сердце пусто);

十对新人集体结婚 shí duì xīnrén jítǐ jiéhūn (Коллективное бракосочетание десяти пар) [22].

Иероглиф 卅 sà является отгадкой для четырех загадок:

入川单线联系 Rùchuān dānxiàn liánxì (Связь между входом в воду и одной горизонтальной линией);

水平如镜山倒影 Shuǐpíng rú jìng shān dǎo yǐng (В зеркальной глади воды отражаются горы);

稀疏芳草笼阡陌 Xīshū fāng cǎo lóng qiānmò (Редкие ароматные травы и тропинки меж полями);

一个篱笆三个桩 Yīgè líbā sān gè zhuāng (Одна ограда — три столба) [23].

Сучжоуские цифры-иероглифы также можно встретить в газете 《人民日报 Rénmín ribào》 (海外版 hǎiwài bǎn), в которой общепринятый в Китае способ записи даты дублируется архаичным способом согласно лунному календарю с использованием иероглифов комплектов Небесные стволы и Земные ветви: 2014年5月26日 (2014 nián 5 yuè 26 rì) / 甲午年四月廿八 jiǎwǔ nián sì yuè niàn bā。

Иероглифы, представляющие цифры сучжоуского комплекта, практически прекратили свое функционирование в основной функции — цифр. О них ничего не сказано ни в одной практической грамматике китайского языка. Тем не менее нам достоверно известен их графический облик, обусловленный, во-первых, палочками для счета и, во-вторых, пятеричной системой счисления. Первый фактор определил прямой и угловатый вид линий, а второй оказал большее влияние скорее на внешний вид иероглифов, обозначающих второй пяток, то есть на цифры с шести до девяти, где короткая вертикальная черта символизирует первые пять единиц, а находящиеся под ней горизонтальные линии прибавляют каждая по одной еди-

<sup>5</sup> Сокращенное от 二十四番花信风; сельскохозяйственный год по лунному календарю делился на 24 части, каждой из которой соответствовал свой цветок.

нице: 𠄎 (шесть), 𠄎 (семь) и 𠄎 (восемь) т. д. Графический облик цифр-иероглифов «пять» и «девять» выбивается из общей логики, на что, возможно, наложил отпечаток стиль цаошу.

Произношение цифр-иероглифов узорчатых номеров пока не установлено, за исключением иероглифов 廿 niàn, 卅 sà, 卌 xì.

Способ графического представления сучжоуских цифр двойки: возможна как горизонтальная, так и вертикальная запись. Сучжоуские цифры ценны в лингвистическом отношении, поскольку в современном китайском языке существуют словосочетания, включающие их в свой состав, хотя таких языковых единиц крайне мало. Будучи частью культурного наследия, цифры сучжоуского комплекта помогают проникнуть в тайны эволюции цифр обычного комплекта современного китайского языка.

## Литература

1. Банкова Л. Л. Китайские комплекты цифр // Иностранные языки в высшей школе. 2017. № 2 (41). С. 56–60.
2. Zhāng Jiàn-chāng. Suzhou Numerals' Asserted Application and Value Analysis // Jiangsu Business Theory. 2006. No. 8. P. 157–159.
3. Li Lei-rong. The Fundamentals of Chinese culture. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2015. 341 p.
4. 苏州码子 (Сучжоуские цифры). URL: docin.com/p-1624863736.html (дата обращения: 03.08.2017). (На кит. яз.)
5. 苏州码子与京张铁路的“神秘”往事 (Чжан Хуэй. Код Сучжоу и «таинственное» прошлое железной дороги Пекин — Чжанцзякоу). URL: http://news.163.com/17/0408/02/CHFGCOSG000187VI.html (дата обращения: 26.09.2017). (На кит. яз.)
6. 苏州码子 (Сучжоуские цифры). URL: http://www.docin.com/p-964775223.html?docfrom=rrela (дата обращения: 20.09.2017). (На кит. яз.)
7. Ruin Four Old Remnants // Большой китайско-русский словарь онлайн (БКРС). URL: https://bkrs.info/slovo.php?ch=破四旧 (дата обращения: 17.06.2017).
8. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко. М.: Вост. лит., 2009. Т. 5: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование / ред. М. Л. Титаренко и др. 1087 с.: ил.
9. Банкова Л. Л. Комплект китайских обычных цифр «xiao xie» // Вестник Пятигорского государственного университета. 2018. № 1. С. 76–81.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. проф. Л. И. Скворцова. 27-е изд., испр. М.: Мир и образование, 2016. 736 с.
11. 象形字典 (Пиктографический словарь). URL: www.vividict.com (дата обращения: 22.11.2018). (На кит. яз.)
12. Online Chinese Dictionary. URL: xh.5156edu.com (дата обращения: 17.06.2018).
13. 廿 (Двадцать). URL: http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=3609 (дата обращения: 22.11.2018). (На кит. яз.)
14. 零 (Ноль). URL: http:// http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=2053 (дата обращения: 22.11.2018). (На кит. яз.)
15. 零 (Ноль) // Online Chinese Dictionary. URL: http://xh.5156edu.com/html/201.html (дата обращения: 10.08. 2018). (На кит. яз.)
16. 廿 (Двадцать) // 说文解字 (Объяснение иероглифов). URL: http://www.zdic.net/z/19/sw/5EFF.htm (дата обращения: 22.11.2018). (На кит. яз.)
17. Kangxi Dictionary. URL: http://hy.htpcn.com/kangxi/ (дата обращения: 24.11.2018).
18. Big Chinese Dictionary. URL: http://www.zdic.net/z/ (дата обращения: 24.11.2018).

19. Большой китайско-русский словарь / под ред. И. М. Ошанина. М.: Наука, 1983. Т. 2. 1100 с.
20. Большой китайско-русский словарь (онлайн). URL: <http://bkrs.info/> (дата обращения: 10.08.2018).
21. 卅 (Тридцать). URL: <http://www.zdic.net/z/16/js/5345.htm> (дата обращения: 24.11.2018). (На кит. яз.)
22. 有关廿字的谜语 (Загадки о цифре 20). URL: <http://xh.5156edu.com/miyu/a5088b30709c23087d.html> (дата обращения: 15.08.2018). (На кит. яз.)
23. 有关卅字的谜语 (Загадки о цифре 30). URL: <http://xh.5156edu.com/miyu/a3352b61383c81534d.html> (дата обращения: 15.08.2018). (На кит. яз.)

Статья поступила в редакцию 2 октября 2018 г.,  
рекомендована к печати 6 декабря 2018 г.

#### Контактная информация:

Банкова Людмила Львовна — канд. филол. наук, доцент; [lwittsa@yandex.ru](mailto:lwittsa@yandex.ru)

## Suzhou set of characters for numerals in Chinese

*L. L. Bankova*

Linguistics University of Nizhny Novgorod,  
31a, Minin St., Nizhny Novgorod, 603155, Russian Federation

**For citation:** Bankova L. L. Suzhou set of characters for numerals in Chinese. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2019, vol. 11, issue 1, pp. 40–51. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.103> (In Russian)

The article considers an ancient Chinese set of numerals — the Suzhou numerals — which have almost been lost. It tells the history of the numerals, analyzes the reasons for their loss. The paper analyzes the graphic layout of these ancient commercial numerals which date back to rod numerals. Straight strokes and sharp angles are the distinctive features of these characters. The layout of Suzhou numerals also reflects the quinary notation. The work describes one of the graphical problems i.e. the discrepancy between the general style of writing and the layout of “five” and “nine” number characters. An additional point is that the article considers the problem of possible mutual influence between the graphic representations of number “ten” in Suzhou set of numerals and the regular set of numerals. The article also discusses the origin of the character representing “zero” in China: it analyses the theories asserting the Suzhou origin as well as the explanations maintaining the borrowed nature of the character. A distinctive feature of the Suzhou set of numerals is that it has special characters representing numbers “twenty”, “thirty”, and “forty”. The article also pays attention to their graphical presentation: they could be written both horizontally and vertically because of their positional notation. The Suzhou numerals are almost absent in the lexicographical literature. The analysis of the factual basis has shown that there are only eleven phrases in the Chinese language using Suzhou numerals.

*Keywords:* Chinese language, Chinese numerals, Suzhou numerals, sets of numerals, character, character numeral.

## References

1. Bankova L. L. Kitaiskie komplekty tsifr [Chinese Sets of Characters for Numbers]. *Inostrannye iazyki v vysshei shkole [Foreign Languages in Higher School]*, 2017, no. 2 (41), pp. 56–60. (In Russian)
2. Zhang Jian-chang. Suzhou Numerals’ Asserted Application and Value Analysis. *Jiangsu Business Theory*, 2006, no. 8, pp. 157–159.

3. Li Lei-rong. *The Fundamentals of Chinese culture*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2015. 341 p.
4. *Suzhou mazi* [*Suzhou numerals*]. Available at: [docin.com/p-1624863736.html](http://docin.com/p-1624863736.html) (accessed: 03.08.2017). (In Chinese)
5. Zhang Hui. *Sūzhōu mǎzi yǔ jīng zhāng tiēlù de “shénmi” wǎngshì* [*Suzhou Numerals and the “mysterious” past of Beijing-Zhangjiakou Railway*]. Available at: <http://news.163.com/17/0408/02/CHFGCOS-G000187VI.html> (accessed: 26.09.2017). (In Chinese)
6. *Suzhou mazi* [*Suzhou numerals*]. Available at: <http://www.docin.com/p-964775223.html?docfrom=rela> (accessed: 20.09.2017). (In Chinese)
7. Ruin Four Old Remnants. *Bol'shoi kitaisko-russkii slovar' onlain* [*Big Chinese-Russian Dictionary*]. Available at: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=破四旧> (accessed: 17.06.2017).
8. *Dukhovnaia kul'tura Kitaia: entsiklopediia* [*The Spiritual Culture of China*], in 5 vol. Moscow, Nauka Publ., 2009, vol. 5, 1087 p. (In Russian)
9. Bankova L.L. Komplekt kitaiskikh obychnykh tsifr «xiao xie» [The Set of Rod Numerals in Chinese]. *Vestnik Piatigorskogo gosudarstvennogo universiteta* [*Bulletin of Pyatigorsk University*], 2018, no. 1, pp. 76–81. (In Russian)
10. Ozhegov S.I. *Tolkovyi slovar' russkogo iazyka* [*Explanatory Dictionary of the Russian Language*]. Ed. by prof. L.I. Skvortsova. 27<sup>th</sup> ed., revised. Moscow: Mir I Obrazovanie, 2016. 736 p. (In Russian)
11. *Xiangxing zidian* [*Pictographic dictionary*]. Available at: [www.vividict.com](http://www.vividict.com) (accessed: 22.11.2018). (In Chinese)
12. *Online Chinese Dictionary*. Available at: [xh.5156edu.com](http://xh.5156edu.com) (accessed: 17.06.2018).
13. *Nian* [Twenty]. Available at: <http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=3609> (accessed: 22.11.2018). (In Chinese)
14. *Ling* [Zero]. Available at: <http://http://www.vividict.com/WordInfo.aspx?id=2053> (accessed: 22.11.2018) (in Chinese)
15. *Ling* [Zero]. *Online Chinese Dictionary*. Available at: <http://xh.5156edu.com/html/201.html> (accessed: 10.08.2018). (In Chinese)
16. *Nian* [Twenty]. *Shuowen Jiezi* [*Explanation of Characters*]. Available at: <http://www.zdic.net/z/19/sw/5EFF.htm> (accessed: 22.11.2018). (In Chinese)
17. *Kangxi Dictionary*. Available at: <http://hy.httpcn.com/kangxi/> (accessed: 24.11.2018). (In Chinese)
18. *Big Chinese Dictionary*. Available at: <http://www.zdic.net/z/> (accessed: 24.11.2018). (In Chinese)
19. *Bol'shoi kitaisko-russkii slovar'* [*Big Chinese-Russian Dictionary*]. Ed. by I.M. Oshanin. Moscow, Nauka Publ., 1983, vol. 2, 1100 p. (In Russian)
20. *Bol'shoi kitaisko-russkii slovar' (onlain)* [*Big Chinese-Russian Dictionary*]. Available at: <http://bkrs.info/> (accessed: 10.08.2018). (In Russian)
21. *Sa* [Thirty]. Available at: <http://www.zdic.net/z/16/js/5345.htm> (accessed: 24.11.2018). (In Chinese)
22. *Younguan Nian de miyu* [Riddle of Twenty]. *Online Chinese Dictionary*. Available at: <http://xh.5156edu.com/miyu/a5088b30709c23087d.html> (accessed: 15.08.2018). (In Chinese)
23. *Younguan Sa de miyu* [Riddle of Thirty]. *Online Chinese Dictionary*. Available at: <http://xh.5156edu.com/miyu/a3352b61383c81534d.html> (accessed: 15.08.2018). (In Chinese)

Received: October 2, 2018  
Accepted: December 6, 2018

#### Authors information:

Liudmila L. Bankova — PhD (Philology), Associate Professor; [lwittsa@yandex.ru](mailto:lwittsa@yandex.ru)